

FRANCISCO GAGO-JOVER

PROFESSOR OF SPANISH

441 Stein Hall
College of the Holy Cross
Worcester, MA 01610
(508) 793-2507
fgagojov@holycross.edu

EDUCATION

PhD (Hispano Romance Linguistics & Philology)	University of Wisconsin-Madison	1990 - 1997
MA (Spanish)	University of Wisconsin-Madison	1988 - 1990
Licenciado en Geografía e Historia	Universidad de Valladolid	1980 - 1985

PUBLICATIONS

A. BOOKS

- 2007: *Diccionario militar de Raimundo Sanz. Edición y estudio*. Zaragoza: Institución «Fernando el Católico». [co-edited with Fernando Tejedo-Herrero]
- 2002: *Vocabulario militar castellano (siglos XIII-XV)*. Granada: Editorial Universidad de Granada.
- 2002: *Two Generations: A Tribute to Lloyd A. Kasten (1905-1999)*. Ed. Francisco Gago-Jover. New York: Hispanic Seminary of Medieval Studies.
- 1999: *Arte de bien morir y Breve confesionario*. Palma de Mallorca: José Olañeta / Universitat de les Illes Balears.

B. DIGITAL PROJECTS

- Forthcoming: Gago Jover, Francisco and F. Javier Pueyo Mena. 2020. *Old Spanish Textual Archive*. Hispanic Seminary of Medieval Studies. On line at <http://www.oldspanishtextualarchive.org/osta/osta.php>.
- 2018: "Colonial Texts". *Digital Library of Old Spanish Texts*. Eds. Francisco Gago-Jover. Hispanic Seminary of Medieval Studies. <http://www.hispanicseminary.org/t&c/col/index.htm>
- 2017: "Fuero General de Navarra Texts". *Digital Library of Old Spanish Texts*. Eds. Francisco Gago-Jover. Hispanic Seminary of Medieval Studies. <http://www.hispanicseminary.org/t&c/fgn/index.htm>
- 2017: "Lazarillo de Tormes (1554) Texts". *Digital Library of Old Spanish Texts*. Eds. Francisco Gago-Jover. Hispanic Seminary of Medieval Studies. <http://www.hispanicseminary.org/t&c/laz/index.htm>
- 2016: "Spanish Chronicle Texts". *Digital Library of Old Spanish Texts*. Eds. Francisco Gago-Jover. Hispanic Seminary of Medieval Studies. <http://www.hispanicseminary.org/t&c/cro/index.htm>
- 2015: "Spanish Early *Celestina* Texts". *Digital Library of Old Spanish Texts*. Eds. Francisco Gago-Jover. Hispanic Seminary of Medieval Studies. <http://www.hispanicseminary.org/t&c/cel/index.htm>
- 2015: "Spanish Poetic Texts". *Digital Library of Old Spanish Texts*. Eds. Francisco Gago-Jover. Hispanic Seminary of Medieval Studies. <http://www.hispanicseminary.org/t&c/poe/index.htm>
- 2014: "Spanish Biblical Texts". *Digital Library of Old Spanish Texts*. Eds. Francisco Gago-Jover, Andrés Enrique Arias, and Javier Pueyo Mena. Hispanic Seminary of Medieval Studies. <http://www.hispanicseminary.org/t&c/bib/index.htm>
- 2013: "Spanish Legal Texts". *Digital Library of Old Spanish Texts*. Eds. Francisco Gago-Jover. Hispanic Seminary of Medieval Studies. <http://www.hispanicseminary.org/t&c/lex/index.htm>
- 2013: "Navarro-Aragonese Texts". *Digital Library of Old Spanish Texts*. Eds. Francisco Gago-Jover, Lloyd A. Kasten, and John J. Nitti. Hispanic Seminary of Medieval Studies. <http://www.hispanicseminary.org/t&c/nar/index.htm>
- 2012: "Spanish Medical Texts". *Digital Library of Old Spanish Texts*. Eds. Francisco Gago-Jover, María Teresa Herrera, and María Estela González de Fauve. Hispanic Seminary of Medieval Studies. <http://www.hispanicseminary.org/t&c/med/index.htm>
- 2011: *Lexical Studies of Medieval Galician-Portuguese Texts. An On-Line Bibliography of Concordances, Glossaries,*

- Vocabularies and Selected Word Studies*. Eds. Michael J. Ferreira, Francisco Gago-Jover, and Ernesto González-Seoane. Hispanic Seminary of Medieval Studies/*La corónica, A Journal of Medieval Spanish Language, Literature & Cultural Studies*. <http://www.hispanicseminary.org/lsmgpt/>
- 2011: "Prose Works of Alfonso X, el sabio". *Digital Library of Old Spanish Texts*. Eds. Francisco Gago-Jover, Lloyd A. Kasten, John J. Nitti, and Wilhelmina Jonxis-Henkemans. Hispanic Seminary of Medieval Studies. <http://www.hispanicseminary.org/t&c/ac/index.htm>
- 2004: *Lexical Studies of Medieval Spanish Texts. An On-Line Bibliography of Concordances, Glossaries, Vocabularies and Selected Word Studies*. Eds. Steven N. Dworkin and Francisco Gago-Jover. New York: Hispanic Seminary of Medieval Studies/*La corónica, A Journal of Medieval Spanish Language, Literature & Cultural Studies*. <<http://www.hispanicseminary.org/lsmst>>

C. ELECTRONIC PALEOGRAPHICAL EDITIONS

- 2018: *Textos y Concordancias de las glosas a las Coplas por la muerte de su padre de Jorge Manrique*. CD-ROM. New York: Hispanic Seminary of Medieval Studies.
- 2017: *Textos y Concordancias del Libro del Anticristo (1497) y de las Horas devotas y contemplativas de la pasión de Cristo (1526)*. CD-ROM. New York: Hispanic Seminary of Medieval Studies.
- 2011: *Text and Concordances of the Espejo de la vida humana de Rodrigo Sánchez de Arévalo (Zaragoza: Pablo Hurus, 1491)*. CD-ROM. New York: Hispanic Seminary of Medieval Studies.
- 2006: *Texto y concordancias del Diccionario militar de Raimundo Sanz (Barcelona: Juan Piferrer, 1749)*. CD-ROM. New York: Hispanic Seminary of Medieval Studies. [co-edited with Fernando Tejedero-Herrero]
- 2003: *Textos y concordancias de las versiones castellanas de la 'Disticha Catonis'*. CD-ROM. New York: Hispanic Seminary of Medieval Studies.
- 2000: *Texto y concordancias del 'Ars moriendi'*. Escorial 32-V-19; Catalunya 11-VI-41; Bodleian Q-VI-29. CD-ROM. New York: Hispanic Seminary of Medieval Studies.
- 1997: "C18 Seville: Jacobo y Juan Cromberger, 1528." *Early Celestina Electronic Texts and Concordances*. CD-ROM. Eds. Ivy A. Corfis and John O'Neill. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies.
- 1994: *Texto y Concordancias del 'Tratado de las Armas' de Diego de Valera. Ms. 1341, Biblioteca Nacional, Madrid & Ms. 1098, Casanatense, Rome*. Microfiche. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies.
- 1994: *Texto y Concordancias del 'Libro del Cauallero Çifar.' Ms. Esp 36, Bibliothèque Nationale, Paris*. Microfiche. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies.
- 1991: *Texto y Concordancias de 'Los doze trabajos de Hércules' de Enrique de Villena. Biblioteca Nacional ms.27* Microfiche. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies.
- 1989: *Texto y Concordancias del 'Exemplario contra los engaños y peligros del mundo' (1493) de Juan de Capua. I1994, Biblioteca Nacional, Madrid*. Microfiche. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies.

D. ARTICLES

- Forthcoming: "The Hispanic Seminary of Medieval Studies: Past and Present" in Kania, S., and C. Kauffeld *Studies in Hispano-Romance Historical Linguistics and Lexicography: A Tribute to John J. Nitti*. New York: Hispanic Seminary of Medieval Studies.
- 2020: "The Colonial Texts Corpus for the *Digital Library of Old Spanish Texts*." *Research in Corpus Linguistics*, 8(1), 33-48. [co-authored with Sonia Kania]
- 2018: "El *Old Spanish Textual Archive*, diseño y desarrollo de un corpus de textos medievales: lematización y etiquetado gramatical." *Scriptum Digital*, 7 (2018), pp. 25-35. [co-authored with F. Javier Pueyo Mena]
- 2018: "El *Old Spanish Textual Archive*, diseño y desarrollo de un corpus de textos medievales: el corpus textual." *Cuadernos del Instituto Historia de la Lengua*, 11 (2018), pp. 165-209. [co-authored with F. Javier Pueyo Mena]
- 2015: "La *Biblioteca Digital de Textos del Español Antiguo* (BiDTEA)." *Scriptum Digital*, 4 (2015), pp. 5-36.
- 2015: "Madison y el HSMS (II). Hispanistas en los Estados Unidos: breve historia del Seminario de Estudios del Español Medieval y el Hispanic Seminary of Medieval Studies." *Crítica Textual para Dummies* (<http://ecdótica.hypotheses.org/1188>). Posted on Mar. 18, 2015.
- 2014: "Madison y el HSMS (I). Hispanistas en los Estados Unidos: breve historia del Seminario de Estudios del Español Medieval y el Hispanic Seminary of Medieval Studies." *Crítica Textual para Dummies* (<http://ecdótica.hypotheses.org/1154>). Posted on Dec. 18, 2014.
- 2012: "El léxico militar en el *Poema de Alfonso XI*." *Cuadernos del Instituto Historia de la Lengua*, 7 (2012): 457-

509.

- 2012: "Catálogo descriptivo de la lexicografía militar española anterior a la primera guerra mundial." *Revista de lexicografía*, 17 (2011): 33-63.
- 2011: "El Vocabulario asturiano y castellano, coleccionado de la viva voz del pueblo: breve estudio y edición." *Revista de Filología Asturiana*, 9/10 (2009-2010): 9-38.
- 2010: "El Vocabulario asturiano y castellano, coleccionado de la viva voz del pueblo, obra inédita del siglo XIX." In Ahumada Lara, I. *Metalexicografía variacional: diccionarios de regionalismos y diccionarios de especialidad*. Málaga: Universidad de Málaga. pp. 129-139.
- 2008: "Glosarios y diccionarios militares del siglo XIX." in Pérez Pascual, J. I. et al. *Actas del II Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica: El diccionario como puente entre las lenguas y culturas del mundo*. Alicante: Taller Digital / Fundación Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. pp. 670-677.
- 2007: "Léxico militar del siglo XVIII: El *Diccionario militar* de Raimundo Sanz." in Campos, M.; Cotelo, R.; Pérez Pascual, J. I. (eds.), *Historia de la lexicografía española, Anexos Revista de Lexicografía*, 7, Universidade da Coruña. pp. 59-68.
- 2006: "El *Diccionario militar* de Raimundo Sanz en el contexto de la lexicografía especializada del siglo XVIII." *Dieciocho* 29.1 (2006): 85-106. [co-authored with Fernando Tejedo-Herrero]
- 2002: "El *Ars moriendi* y su influencia en las muertes literarias." in *Two Generations: A Tribute to Lloyd A. Kasten (1905-1999)*. Ed. Francisco Gago-Jover. New York: Hispanic Seminary of Medieval Studies. 119-134.
- 1998: "Los términos militares en los diccionarios de español: El caso de *yelmo*". *Revista de lexicografía* 4 (1997-98): 81-89.
- 1997: "Nuevos datos sobre el origen de *soy, doy, voy, estoy*". *La corónica* 25.2 (1997): 75-90
- 1992: "Valladolid." *The Christopher Columbus Encyclopedia*. Ed. Silvio A. Bedini. 2 vols. New York: Simon & Schuster, 1992. II:681-2.

E. REVIEWS

- 2013: Review of Noel Fallows, *Jousting in Medieval and Renaissance Iberia*, Woodbridge/Rochester, The Boydell Press, 2010. *Tirant* 16 (2013): 378-380.
- 2013: Review of *PhiloBiblon* (<http://bancroft.berkeley.edu/philobiblon/>). *Digital Philology* 1.2 (2012): 323-328.
- 2009: Review of *Images of Salvation: The Story of the Bible through Medieval Art*. Dee Dyas, ed. CD-ROM. 2nd edition. Nottingham, UK: Christianity and Culture Project, 2004. *La corónica* 37.2 (2009): 197-203.
- 2007: Review of *Tesoro de la lengua castellana o española*. Eds. Ignacio Arellano and Rafael Zafrá. DVD-ROM. Studiolum, 2006. || Biblioteca Aurea Hispánica, 21. Madrid: Iberoamericana~Vervuert / Pamplona: Universidad de Navarra. *Revista de lexicografía* 13 (2006-2007): 187-194.
- 2006: Review of *Diccionario de diccionarios*. Versión 3. CD-ROM. A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza / Instituto da Lingua Galega, 2003. *Revista de lexicografía* 12 (2005-06): 271-280.
- 2005: Review of *Peter Boyd-Bowman's Léxico hispanoamericano (1493-1993)*. Eds. Ray Harris-Northall and John Nitti. CD-ROM. New York: Hispanic Seminary of Medieval Studies: 2003. *Romance Philology* 58 (Spring 2005): 354-358.
- 2005: Review of *Peter Boyd-Bowman's Léxico hispanoamericano (1493-1993)*. Eds. Ray Harris-Northall and John Nitti. CD-ROM. New York: Hispanic Seminary of Medieval Studies: 2003. *Revista de lexicografía* 11 (2004-05): 163-70.
- 2004: Review of *Vocabulário do Português Medieval*. CD-ROM. Rio de Janeiro: Fundação Casa de Rui Barbosa-Ministério da Cultura: 2002. *Revista de lexicografía* 10 (2003-04): 191-201.
- 2004: Review of *Dialectología e léxico*. Ed. Francisco Alvarez Rosario, et al. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega, Instituto da Lingua Galega, 2002. *Romance Philology* 57 (Spring 2004): 242-45.
- 2003: Review of *Dicionário Eletrônico Houaiss da língua portuguesa*. CD-ROM. Rio de Janeiro: Editora Objetiva, 2001. *Revista de lexicografía* 9 (2002-03): 191-199
- 2002: Review of *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española*. DVD-ROM. Madrid: Espasa-Calpe, 2001. *Revista de lexicografía* 8 (2001-02): 331-339.
- 2001: Review of [*e-diccion@rios Espasa*]. CD-ROM, Madrid: Espasa Calpe, 2000. *Revista de lexicografía* 7 (2000-01): 247-52.
- 2000: Review of "Tesoro de la lengua castellana" *Major Authors on CD-ROM: Miguel de Cervantes*. Ed. Roberto González Echevarría. Woodbridge: Primary Source Media, 1997. *Revista de lexicografía* 6 (1999-2000): 213-21.

- 1999: Review of *Diccionario de Autoridades*. RAE: <http://www.rae.es/buscon/autoridad2.htm>. *La corónica* 27.2 (1999): 165-170.
- 1997: Review of *Diccionario de Uso del Español*. CD-ROM, by María Moliner. *La corónica* 25.2 (1997): 152-54

CONFERENCE PARTICIPATION AND INVITED LECTURES

- 2019: “¿Qué hacer con 30 millones de palabras?: El *Old Spanish Textual Archive*” Presented at the 4th International Congress of the Association of Hispanic Digital Humanities, Toledo, October 23-25
- 2019: “Practical Paleography: A Spanish Incunable” Presented during the «Worskhop on Ibero-Romance Paleography» at the 54th International Congress on Medieval Studies, Kalamazoo, May 9-12.
- 2019: “The Old Spanish Textual Archive: The Challenges of POS Tagging” Presented during the session «“Big Data” in Medieval Studies I: Creating Corpora» at the 54th International Congress on Medieval Studies, Kalamazoo, May 9-12.
- 2019: “*The Old Spanish Textual Archive, or what to do when you find yourself with 30 million words*” Presented at the Computer-Assisted Text Analysis for Resource-Scarce Literatures Symposium, at the University of Miami, April 24-25. [invited lecture]
- 2019: “El Old Spanish Textual Archive, diseño y desarrollo de un corpus de textos medievales: mejora de las herramientas de etiquetado morfológico” Presented at the 37th International Conference of the Spanish Society for Applied Linguistics, at the Universidad de Valladolid, April 24-25. AESLA 37 Valladolid
- 2018: “Big Data for the Spanish Middle Ages: The Old Spanish Textual Archive” Presented at the Rhode Island Medieval Circle, Brown University, November 15. [invited lecture]
- 2018: “El *Old Spanish Textual Archive (OSTA)*: mejora de las herramientas para el etiquetado gramatical.” Conference given at the Departamento de Lengua Española of the Universidad de Valladolid, Valladolid, May 16.
- 2018: “El *Old Spanish Textual Archive (OSTA)*: mejora de las herramientas para el etiquetado gramatical.” Presented during the session «Linguistic Variation and change through corpora» at the 10th Conference on Corpus Linguistics (CILC 2018), Cáceres, Spain, May 9-11.
- 2018: “Iniciación a la paleografía” Skype presentation at the Jornadas de Ciencias de la Edad Media, Universidad Autónoma de Madrid, April 18.
- 2017: Participant in “Textual Scholarship of Medieval Iberian Literature (A Roundtable)” at the 52nd International Congress on Medieval Studies, Kalamazoo, May 14-17.
- 2017: “Paleografía en lengua castellana hasta el siglo XV” Presented during the «Worskhop on Ibero-Romance Paleography» at the 52nd International Congress on Medieval Studies, Kalamazoo, May 14-17.
- 2016: “El *Old Spanish Textual Archive (OSTA)*: etiquetado.” Presented at 4th Congreso Internacional de Corpus diacrónicos en lenguas iberorrománicas. Alcalá de Henares, November 24-25.
- 2016: “El *Old Spanish Textual Archive (OSTA)*: el corpus textual.” Presented at the Simposio sobre fuentes digitales e historia de la lengua San Millán de la Cogolla, October 7-8.
- 2016: “El *Old Spanish Textual Archive (OSTA)*: diseño y desarrollo de un corpus de textos medievales.” Conference given at the Departamento de Lengua Española of the Universidad de Valladolid, Valladolid, March 7.
- 2016: “El *Old Spanish Textual Archive (OSTA)*: diseño y desarrollo de un corpus de textos medievales.” Presented during the session «Linguistic Variation and change through corpora» at the 8th Conference on Corpus Linguistics (CILC 2016), Málaga, Spain, March 2-4.
- 2015: “The HSMS: The First Forty Years.” Presented during the session «Celebrating the Fortieth Anniversary of the Hispanic Seminary of Medieval Studies» at the 50th International Congress on Medieval Studies, Kalamazoo, May 14-17.
- 2013: Discussant for *La corónica* International Book Award: Noel Fallows, *Jousting in Medieval and Renaissance Iberia* (A Panel Discussion) at the 48th International Congress on Medieval Studies, Kalamazoo, May 9-12.
- 2011: “The Digital Library of Old Spanish Texts.” Invited Lecture at the First International Colloquium on Digital Methods for Medieval Hispanic Studies, organized by the Medieval Hispanic Text and Manuscript Seminar, Magdalene College, Oxford University, July 8-9.
- 2011: “When Life Gives You Lemons (or How to Deal with Rejection Letters.” Presented during the session «How to Get Published: Advice from Editors and Insiders» at the 46th International Congress on Medieval Studies, Kalamazoo, May 12-15.

- 2011: "From Ink to Screen: Challenges and Possibilities." Invited Lecture at the «Faculty Colloquium» organized by the Department of Foreign Languages & Literatures, Purdue University, April 5.
- 2010: "El léxico militar: aproximaciones a su estudio (Breve estado de la cuestión)." Seminar given at the Centro de Investigaciones Lingüísticas de la Universidad de Salamanca (CILUS), Salamanca, March 2.
- 2010: "Métodos y herramientas en la lexicografía del siglo XXI" Seminar given at the Jornadas de Lingüística 2010 organized by the Universitat de les Illes Balears, Palma de Mallorca, April 28.
- 2008: "El «Vocabulario asturiano y castellano, coleccionado de la viva voz del pueblo», obra inédita del XIX." Presented during the Tercer Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica, Málaga, September 22-26.
- 2007: "La *Biblioteca Digital de la Obra en Prosa de Alfonso X: pasado, presente y futuro.*" Plenary conference given at the Coloquio Internacional sobre Corpus Diacrónicos en Lenguas Iberorromances, Palma de Mallorca, October 25-27.
- 2006: "Glosarios y diccionarios militares del siglo XIX." Presented during the Segundo Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica, Alicante, September 19-23.
- 2004: "La edición de textos medievales en la era informática: Nuevas tecnologías para viejos problemas." Lecture given at the University of Massachusetts-Amherst, October 28.
- 2004: "Léxico militar del siglo XVIII: El *Diccionario militar* de Raimundo Sanz." Presented during the Primer Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica, A Coruña, September 14-18.
- 2004: Respondent. «Jesuit Liberal Education & the Engaging of Cultures.» Presidential Colloquia. College of the Holy Cross, September 30.
- 2003: "Una aproximación al léxico militar de la Edad Media: El *Diccionario de voces militares medievales.*" Lecture given at the Universidad de León, Spain, May 23.
- 2003: "El rey llamó a su mesnada: Military Vocabulary in the Chronicles of Alfonso Onceno." Presented during the session «The Reign of Alfonso XI, 1312-1350» at the 38th International Congress on Medieval Studies, Kalamazoo, May 8-11.
- 2002: "El léxico militar en el *Dictionary of the Old Spanish Language: Historia y actualidad de un proyecto.*" Lecture given at the Centre de Recherches Historiques de l'École des Hautes Études en Sciences Sociales, Paris, France, November 18.
- 2002: "East meets West south of the Pyrenees: Alfonso X y el saber oriental." Lecture given at CUNY's Graduate Center, New York, NY, October 28.
- 2002: "New Gateways into Medieval and Renaissance Spain." Medieval and Renaissance Colloquium, College of the Holy Cross, Worcester, 19 de septiembre.
- 2002: "Armor and Castles: Military Lexicon and the Dictionary of the Old Spanish Language." Lecture given at Colgate University, Hamilton, NY, March 7.
- 2001: "El *Ars moriendi* y su influencia en las muertes literarias." Presented during the session «Tribute to Lloyd A Kasten, II» at the Kentucky Foreign Language Conference, April 19-21.
- 1999: "El rey que ceceaba: mitos sobre el origen de la zeta castellana." Lecture given at Boston University, Boston, March 25.
- 1998: "Amor cortés y *reprobatio amoris*: el caso de *La Celestina* y *Penitencia de amor.*" Presented during the session «Spanish Language and Literature in the Late Middle Ages» at the 33rd International Congress on Medieval Studies, Kalamazoo, May 7-10.
- 1998: "El diccionario de términos militares del español medieval: problemas y aportaciones." Presented during the session «The creation of an exhaustive Old Spanish Dictionary through computer techniques: the Madison project» at the Kentucky Foreign Language Conference, April 16-18.
- 1998: "The Middle Ages in the Electronic Age." Presented at the «Symposium Pages from the Past: Communication Arts from the Middle Ages to the Internet.» Higgins Armory Museum, Worcester, March 21-22.
- 1997: "Geographical Lore in the *Libro de Alexandre.*" Presented during the session «Medieval Spanish Literature» at the Rocky Mountain Medieval and Renaissance Association Conference, May 15-18.
- 1996: "La nariz del arcipreste." Presented during the session «Medieval and Golden Age Literatures» at the New Readings of Hispanic Literatures, Graduate Conference on Hispanic Literature, Brown University, May 4.
- 1996: "Retratos, fisonomía y sexualidad en el *Libro de buen amor.*" Presented during the session «Medieval Spanish Literature, III» at the Kentucky Foreign Language Conference, April 18-20.
- 1996: "Invading the World Wide Web in Spanish." Workshop on the incorporation of electronic media in the Spanish classroom. Given at «Una Experiencia Cultural Hispánica en Nueva Inglaterra. A Spanish Immersion

weekend.» University of Southern Maine, Portland. March 29-30.

1995: "Serranas, villanas y viejas: la parodia en los retratos femeninos." Presented during the session «Humor in Baroque Spanish Literature, 3» at the First International Conference on Hispanic Humor in Philadelphia, Pennsylvania, September 29-30.

1995: "Cárcel de Amor de Diego de San Pedro, a la luz de los textos legales de la época." Presented during the session «Love, Courtship, and Tragedy in the Literature of Medieval Spain» at the Fifteenth Cincinnati Conference on Romance Languages and Literatures, May 11-13.

1994: "La inversión del orden sujeto-verbo y el origen de *soy, doy, voy, estoy*." Presented in the Discussion Group on Comparative Romance Linguistics at the MLA meeting in San Diego, December.

1993: Discussant for James Larkin's paper on "Don Álvaro's Body: Dating and Authorship of Three Fifteenth-Century Chronicles," during the session of Spanish Peninsular Literature before 1700 at the M/MLA meeting, November 4-6.

1993: "Nuevos datos sobre el origen de *soy, doy, voy, estoy*." Presented at the Romance Linguistics and Philology Colloquium II, University of Wisconsin-Madison, February.

SERVICE RECORD

A. ADMINISTRATIVE EXPERIENCE

- Dean, Class of 2021 2017 – present
- Assistant Dean 2016 – 2017
- Dean, Class of 2016 2012 – 2016
- Chair, Department of Modern Languages & Literatures 2004 – 2010
- Coordinator, Spanish Section 2003 – 2004

B. COLLEGE-WIDE COMMITTEE MEMBERSHIP AND SERVICE

- Member, Sexual Misconduct Policy Review Committee spring 2019, spring 2020
- Member, Planning Group on Sexual Respect and Conduct spring 2019
- Co-Chair, *Ad Hoc* Committee on Emerging Forms of Scholarship 2016 - 2017
- Co-Chair, Academic Conference Organizing Committee 2016 – 2017
- Member, Information Technology Policy Committee 2002 – 2012
- Member, Committee on the Curriculum 2011 – 2013
- Member, Strategic Planning Advisory Group 2011 – 2012
- Member, Study Away Implementation Committee 2006 – 2007
- Member, Hiring Committee Director of Study Abroad 2006 – 2007
- Member, Consensual Sexual Relations Hearing Committee 2006 – 2008
- Member, Study Away Experiences Committee 2003 – 2005
- Member, Academic Affairs Council 2003 – 2005
- Member, Search Committee for the MRC supervisor 1997 – 1998
- Judicial Advisor 1997 – 1998

C. SERVICE TO THE DEPARTMENT AND THE SPANISH SECTION

- Webmaster, MLL and Spanish section web pages 1997 – 2016
- Chair, Departmental Placement Committee 1998 – 1999
- Member, Hiring Committee for TT position in Spanish. 2002 – 2003
- Member, Hiring Committee for TT position in Spanish. 2001 – 2002
- Member, Hiring Committee for TT position in Spanish. 1998 – 1999
- Member, Departmental Language Requirement Committee 1998 – 1999
- Member, Hiring Committee for the SPEIS director position. 1997 – 1998
- Member, Departmental Colloquium Committee 1997 – 1999
- Faculty Advisor for the Spanish Club 1996 – 1998
- Co-organizer of Spanish Day during Language Week 1998

D. SERVICE TO THE PROFESSION

a. Editorial Board Appointments

- Member of the Advisory Board of ParCor (Parallel Corpus of Old English Prose), Universidad de la Rioja, Spain, 2020 - present
- Member of the Editorial Board of *Variación. Revista de Variación y Cambio Lingüístico*, 2020-present.
- Member of the Editorial Board of *Revista de Humanidades Digitales*, 2017 – present.
- Member of the Editorial Board of *Diálogo de la lengua: Revista de investigación en filología y lingüística*, 2013 – present.
- Investigador Asesor of the Centro de Investigaciones Lingüísticas de la Universidad de Salamanca (CILUS), 2010 – present.
- Member of the Editorial Board of the Hispanic Seminary of Medieval Studies, 2008 – present.
- Member of the Editorial Board of *Revista de lexicografía*, 2007 – present.
- Editor for Information Technology and Hispanic Studies, *La corónica, A Journal of Medieval Hispanic Languages, Literatures, and Cultures*, 2007 – present.
- Advising Editor and webmaster of *fósforo (Revista de inspiración hispánica)*, 2004 – 2016.
- Associate Editor for Information Technology and Hispanic Studies, *La corónica, A Journal of Medieval Hispanic Languages, Literatures, and Cultures*, 2003 – 2006.
- Editor of the *Dictionary of the Old Spanish Language*. Hispanic Seminary of Medieval Studies. (John J. Nitti, dtor.) 1998 – present.

b. Manuscript Evaluations

- Manuscript Evaluation (Article) for *Romance Philology*: 2019
- Manuscript Evaluation (Article) for *Diálogo de la lengua*: 2018
- Manuscript Evaluation (Article) for *Journal of Medieval Iberian Studies*: 2017
- Manuscript Evaluation (Article) for *Studies in Hispanic and Lusophone Linguistics*: 2015
- Manuscript Evaluation (Article) for *Diálogo de la lengua*: 2015
- Manuscript Evaluation (Article in book) for (forthcoming volume edited by F. Tejedo, U of Wisconsin)
- Manuscript Evaluation (Article) for *Revista de lexicografía*: 2013
- Manuscript Evaluation (Article in book) for John Benjamins: 2012
- Manuscript Evaluation (Article) for *Scriptum digital*: 2012
- Manuscript Evaluation (Book) for the Hispanic Seminary of Medieval Studies: 2008-09; 2009-10.
- Manuscript Evaluation (Book) for Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies: 2006-07.
- Manuscript Evaluation (Article) for *La corónica*: 1998-99, 2003-04; 2006-07; 2013

c. Tenure and Promotion Review Cases

- University of Miami, 2020
- Providence College, 2016
- University of Wisconsin-Milwaukee, 2014
- Dickinson College, 2012
- Georgetown University, 2011
- University of Texas at Arlington, 2010
- University of Virginia, 2009
- University of Texas at Arlington, 2009
- University of Massachusetts-Amherst, 2009
- University of Massachusetts-Amherst, 2008
- Columbia University, 2008

d. Organizing Committees

2019: Member of the Organizing Committee for one the two sessions sponsored by the Hispanic Seminary of Medieval Studies at the 54th International Congress on Medieval Studies, Kalamazoo, May 9-12.

- 2016: Member of the Organizing Committee for one the two sessions sponsored by the Hispanic Seminary of Medieval Studies at the 52nd International Congress on Medieval Studies, Kalamazoo, May 14-17.
- 2015: Member of the New England Medieval Conference Steering Committee, 2015 – 2018.
- 2014: Member of the Organizing Committee for one the two sessions sponsored by the Hispanic Seminary of Medieval Studies at the 50th International Congress on Medieval Studies, Kalamazoo, May 14-17.
- 2013: Member of the Organizing Committee and Presider for one the two sessions sponsored by the Hispanic Seminary of Medieval Studies at the 49th International Congress on Medieval Studies, Kalamazoo, May 8-11.
- 2010: Member of the Organizing Committee and Presider for one the two sessions sponsored by the Hispanic Seminary of Medieval Studies at the 45th International Congress on Medieval Studies, Kalamazoo, May 13-16.
- 2009: Member of the Organizing Committee and Presider for one the two sessions sponsored by the Hispanic Seminary of Medieval Studies at the 44th International Congress on Medieval Studies, Kalamazoo, May 7-10.
- 2008: Member of the Organizing Committee and Presider for one the two sessions sponsored by the Hispanic Seminary of Medieval Studies at the 43rd International Congress on Medieval Studies, Kalamazoo, May 8-11.
- 2007: Member of the Organizing Committee and Presider for one the two sessions sponsored by the Hispanic Seminary of Medieval Studies at the 42nd International Congress on Medieval Studies, Kalamazoo, May 10-13.
- 2006: Member of the Organizing Committee and Presider for the session sponsored by *La corónica: A Journal of Medieval Spanish Language, Literature, and Cultural Studies* at the 41st International Congress on Medieval Studies, Kalamazoo, May 4-7.
- 2005: Member of the Organizing Committee for the two Sessions sponsored by the *Hispanic Seminary of Medieval Studies*, 40th International Congress on Medieval Studies, Kalamazoo, 5-8 May.
- 2004: Member of the Organizing Committee for the two Sessions sponsored by the Hispanic Seminary of Medieval Spanish at the 39th International Congress on Medieval Studies, Kalamazoo, 6-9 May.
- 2003: Member of the Organizing Committee for the two Sessions sponsored by the Hispanic Seminary of Medieval Spanish at the 38th International Congress on Medieval Studies, Kalamazoo, 8-11 May.
- 1998: Member of the Planning Committee for the Symposium “Pages from the Past: Communication Arts from the Middle Ages to the Internet” Higgins Armory Museum, Worcester, March 21-22.
- 1996: Member of the Organizing Committee for the «Una Experiencia Cultural Hispánica en Nueva Inglaterra. A Spanish Immersion weekend.» University of Southern Maine, Portland. March 29-30.
- 1995: Member of the Organizing Committee for the «Graduate Colloquium on Peninsular & Latin American Literature, Culture & Language.» The Catholic University of America, April 22.
- 1988: Member of the Planning Committee for the Symposium “Gauchos and Nation Builders in the Río de la Plata: Literature and the Arts,” University of Wisconsin-LaCrosse, April.

E. OTHER SERVICE

- External evaluator, PhD dissertation, Filología Española, Universidade da Coruña 2013
- External evaluator, Dept. of Modern Languages & Literatures, Loyola College 2007
- Member PhD major exam Committee, University of Massachusetts-Amherst 2007
- External evaluator, Medieval & Renaissance Studies Program, Dickinson College 2007
- Beta tester, Hispanic Seminary of Medieval Studies’ *Léxico Hispanoamericano* 2000 – 2001
- Beta tester, Real Academia’s *Diccionario de la Real Academia Española* (22nd edition) 1999 – 2000
- Beta tester, Real Academia’s *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española* 2000 – 2001

TEACHING

A. Courses Taught

2008 – 2016 Professor, College of the Holy Cross

- Topics in Medieval Spanish Literature (*Death and Dying*)

- Topics in Medieval Spanish Literature (*Evolution of the Medieval Hero*)
- Topics in Medieval Spanish Literature (*Love and Lovers*)
- Topics in Medieval Spanish Literature (*Medieval Women*)
- Aspects of Spanish Culture
- Survey of Spanish Literature 1
- Phonetics and Phonology
- Spanish Grammar through Translation
- Composition and Conversation
- Composition for Bilingual Speakers
- Intermediate Spanish 1
- Directed Independent Elementary Spanish 1
- Directed Independent Elementary Spanish 2

2016 (November) Visiting Professor, Universidad de Valladolid, Spain

- Seminar: Corpus lingüísticos digitales: métodos y herramientas

2008 (Spring) Visiting Associate Professor, University of Massachusetts-Amherst

- La muerte en la literatura medieval castellana (*Death in Medieval Castilian Literature*)

2002 – 2008 Associate Professor, College of the Holy Cross

- Directed Independent Intermediate Spanish 1
- Directed Independent Intermediate Spanish 2
- Composition and Conversation
- Spanish Grammar through Translation
- Survey of Spanish Literature 1
- Phonetics and Phonology
- Topics in Medieval Spanish Literature (*Death and Dying*)
- Topics in Medieval Spanish Literature (*Medieval Women*)
- Religious Literature of the Middle Ages & the Baroque

2003 (May) Visiting Associate Professor, Universidad de León, Spain

- Seminar on Historical Lexicography

2003 (March) Visiting Associate Professor, Universitat de les Illes Balears, Spain

- Seminar on Editing Medieval and Renaissance Texts

2002 (Fall) Lecturer, Boston University

- Cultural History of the Spanish Language

1996 – 2002 Assistant Professor, College of the Holy Cross

- Directed Independent Elementary Spanish 1
- Directed Independent Elementary Spanish 2
- Directed Independent Intensive Elementary Spanish
- Directed Independent Intermediate Spanish 1
- Intermediate Spanish 1
- Intermediate Spanish 2
- Composition and Conversation
- Composition for Bilingual Speakers
- Advanced Spanish Grammar
- Translation
- Aspects of Spanish Culture
- Survey of Spanish Literature 1

- Phonetics and Phonology
- Topics in Medieval Spanish Literature (*Religious Literature*)
- Topics in Medieval Spanish Literature (*Libro de buen amor* and *La Celestina*)
- Topics in Medieval Spanish Literature (*Evolution of the Medieval Hero*)
- Cultural History of the Spanish Language

1995 – 1996 Visiting Lecturer, Bowdoin College

- Intermediate Spanish 1 & 2
- Religious Literature of the Middle Ages and the Golden Age
- Cultural History of the Spanish Language

1994 – 1995 Visiting Lecturer, Catholic University of America

1993 – 1995 Lecturer, University of Wisconsin-Madison

1987 – 1993 Teaching Assistant, University of Wisconsin-Madison

1986 – 1987 Amity Scholar, University of Wisconsin-La Crosse

B. Tutorials, Honors Theses

2013 – 2014 Director for Vera Grek's Senior Honors Thesis

2001 – 2002 Reader for Dawn Marunas' Senior Honors Thesis

2000 – 2001 Director for Kathleen Pessolano's Senior Honors Thesis

1998 – 1999 Reader for Natalie M. Kostich's Senior Honors Thesis.

GRANTS

Batchelor (Ford) Foundation	College of the Holy Cross	Summer 2011
Research and Publication Award	College of the Holy Cross	Spring 2007
Research and Publication Award	College of the Holy Cross	Spring 2006
Batchelor (Ford) Foundation	College of the Holy Cross	Summer 2005
Research and Publication Award	College of the Holy Cross	Fall 2004
Lexicography Workshop	The Hispanic Society of America	Summer 2002
Research and Publication Award	College of the Holy Cross	Spring 2002
Research and Publication Award	College of the Holy Cross	Fall 2002
Lexicography Workshop	The Hispanic Society of America	June 5 – 30, 2001
Hewlett-Mellon Grant	College of the Holy Cross	Summer 1999
Research and Publication Award	College of the Holy Cross	Spring 1998

LEAVES

Sabbatical	College of the Holy Cross	2016 – 2017
Sabbatical	College of the Holy Cross	Spring 2011
Sabbatical	College of the Holy Cross	2002 – 2003
Junior Research Leave	College of the Holy Cross	Spring 1999

LANGUAGES AND COMPUTER SKILLS

Spanish (native), English (near-native fluency), Portuguese (fluent); reading knowledge of Italian, French and Catalan.

Computer markup languages: XML, HTML, SGML, HSMS

Experience using a wide range of computer programs applied to research and teaching within the Humanities.

MEMBERSHIPS

Asociación de Humanidades Digitales Hispánicas (AHDH)

Asociación Española de Estudios Lexicográficos (AELEX)

Seminario de Estudios Hispano-Medievales (SEH-M)

The American Academy of Research Historians of Medieval Spain (AARHMS)

The Iberomedievalist Association of North America (IMANA)